

GUIA BÀSICA DE CONVERSA SANITÀRIA



AGRAÏM LA COL-LABORACIÓ DE:

Maria de Lluç Bauzá Amengual, *infermera*

Antoni Bernat Escudero, *traumatòleg*

Joan Figuerola Mulet, *pediatre*

Joan Gascó Company, *nefròleg*

Maria Rosa Julià Benique, *immunòloga*

Martí Mascaró Sastre, *ginecòleg*

Apol·lònia M. Monserrat Caravaca, *assessora lingüística*

Jordi Puiguriquer Ferrando, *metge d'urgències*

Rafel Salas Solivellas, *traumatòleg*

Joana M. Sampol Mas, *assessora lingüística*

Bernat Sureda Ramis, *neuròleg*

Pere Vaquer Arnau, *digestòleg*

Edició: Institut d'Estudis Baleàrics

Disseny: Àngel Luque (Misobrino)

Imprès a Gràfiques Rubines

Dipòsit legal: DL PM 00931-2021

CONSTRUCCIONS BÀSIQUES	2
General	2
Dades personals	3
Dades administratives	3
Malaltia actual	4
<i>Ginecologia</i>	5
<i>Pediatria</i>	5
<i>Traumatologia</i>	6
Antecedents familiars i personals	6
Exploració física	7
Exploració neurològica	8
Prescripció	9
<i>Prescripció de medicaments</i>	10
Presentació del cas clínic	10
LÈXIC BÀSIC	11
Equipament i material mèdics	11
Semiologia i processos patològics generals	12
Proves i intervencions als pacients	14
General	15
EL COS	16
Parts del cos	16
Òrgans	18
Esquelet	19
TERMES POPULARS	20

CONSTRUCCIONS BÀSIQUES / CONSTRUCCIONES BÁSICAS

GENERAL

Bon dia
Bon vespre
Bona nit
Adeu

Buenos días
Buenas tardes
Buenas noches
Adiós

Som el doctor / la doctora...
En què us puc ajudar?

Soy el doctor / la doctora...
¿Qué puedo hacer por usted?

Per favor
Gràcies
Moltes gràcies
De res
Perdonau

Por favor
Gracias
Muchas gracias
De nada
Perdone

Com estau?
Molt bé
No gaire bé
Malament

¿Cómo está?
Muy bien
No muy bien
Mal

Anau a la sala d'espera,
per favor.
Heu d'esperar una estona.
Voleu que avisem cap fami-
liar o amic?

Vaya a la sala de espera,
por favor.
Tiene que esperar un rato.
¿Quiere que avisemos a
algún familiar o amigo?

El vostre familiar...
El nostre horari és...
No us he entès.
M'enteneu?
Us avisaran per fer-vos una radiografia | una analítica.

Su familiar...
Nuestro horario es...
No le he entendido.
¿Me comprende?
Lo/la avisarán para que se haga una radiografía | una analítica.

DADES PERSONALS

DATOS PERSONALES

Què nomeu?
On vàreu néixer?
Quants d'anys teniu?
On viviu?
Quin és el vostre número de telèfon?
De què feis feina?
Quant de temps fa que viviu aquí?

¿Cómo se llama?
¿Dónde nació?
¿Cuántos años tiene?
¿Dónde vive?
¿Cuál es su número de teléfono?
¿En qué trabaja?
¿Cuánto tiempo hace que vive aquí?

DADES ADMINISTRATIVES

DATOS ADMINISTRATIVOS

Les hores de visita són de ... a ...
Teniu la targeta sanitària?
Voleu un justificant de visita?

Las horas de visita son de ... a ...
¿Tiene la tarjeta sanitaria?
¿Quiere un justificante de visita?

MALALTIA ACTUAL ENFERMEDAD ACTUAL

Què us passa?

On us fa mal?

Com és el mal: intens, moderat, lleu?

Des de quan us passa?

Us havia passat mai?

Us fa mal el braç | la cama | l'esquena...?

Teniu mal de cap | de coll | de panxa...?

Teniu problemes de digestió?

Quantes menjades feis al dia?

Us cau bé | malament el menjar?

Us costa respirar | orinar...?

Hi veis | sentiu bé?

Estau cansat/cansada?

Heu perdut la gana?

Heu perdut pes?

Heu d'orinar freqüentment?

Teniu molèsties quan orinau?

Com és l'orina?

Heu tingut febre | moc | vòmits | tos | marejos...?

Dormiu bé?

¿Qué le pasa?

¿Dónde le duele?

¿Cómo es el dolor: intenso, moderado, leve?

¿Desde cuándo le pasa?

¿Le había pasado antes?

¿Le duele el brazo | la pierna | la espalda...?

¿Tiene dolor de cabeza | de garganta | de barriga...?

¿Tiene problemas de digestión?

¿Cuántas comidas hace al día?

¿Le sienta bien | mal la comida?

¿Le cuesta respirar | orinar...?

¿Ve | oye bien?

¿Está cansado/cansada?

¿Ha perdido el apetito?

¿Ha perdido peso?

¿Tiene que orinar frecuentemente?

¿Tiene molestias al orinar?

¿Cómo es la orina?

¿Ha tenido fiebre | moco | vómitos | tos | mareos...?

¿Duerme bien?

GINECOLOGIA

Teniu la menstruació regularment?
Quan vàreu tenir la darrera menstruació?
Quants de parts heu tingut?
Quin tipus de part heu tingut?
Heu tingut cap avortament?
Usau cap anticonceptiu?
Estau embarassada? De quantes setmanes?
Heu notat cap contracció?
Heu tingut pèrdues de sang?

GINECOLOGÍA

¿Tiene la menstruación regularmente?
¿Cuándo tuvo la última menstruación?
¿Cuántos partos ha tenido?
¿Qué tipo de parto ha tenido?
¿Ha tenido algún aborto?
¿Usa algún anticonceptivo?
¿Está embarazada? ¿De cuántas semanas?
¿Ha notado alguna contracción?
¿Ha sangrado?

PEDIATRIA

Quina edat té?
Quant de temps fa que no es troba bé?
Creis que hi ha hagut canvis en l'activitat de l'infant?
Té cap malaltia crònica?
Li donau el pit?
Quan va començar a aguantar el cap dret | a caminar | a parlar?
Agafau l'infant al braç.
Asseis-vos l'infant damunt.
Com és la caca: consistència, color?

PEDIATRÍA

¿Qué edad tiene?
¿Cuánto tiempo lleva enfermo/enferma?
¿Cree que ha habido cambios en la actividad del niño / de la niña?
¿Tiene alguna enfermedad crónica?
¿Le da el pecho?
¿Cuándo empezó a sostener la cabeza | a caminar | a hablar?
Coja al niño/a la niña en brazos.
Siéntese al niño/a la niña encima.
¿Cómo es la caca: consistencia, color?

TRAUMATOLOGIA

Com us ho heu fet?

Quan us ho heu fet?

Podeu moure el cap | la mà |
el braç | la cama...?

Notau el cap | la mà | el braç |
la cama...?

Quan toc aquí, us faig mal?

Heu caigut?

Heu patit un accident?

Duis cap pròtesi?

TRAUMATOLOGÍA

¿Cómo se lo ha hecho?

¿Cuándo se lo ha hecho?

¿Puede mover la cabeza | la
mano | el brazo | la pierna...?

¿Siente usted la cabeza | la
mano | el brazo | la pierna...?

¿Le duele si lo/la toco aquí?

¿Se ha caído?

¿Ha tenido un accidente?

¿Lleva alguna prótesis?

ANTECEDENTS FAMILIARS I PERSONALS

ANTECEDENTES FAMILIARES Y PERSONALES

Hi ha cap familiar vostre que
tingui o hagi tingut càncer |
la tensió alta | la tensió
baixa | malalties cardíques |
malalties hereditàries...?

Heu patit cap malaltia greu?
Quina? Quan?

Us han operat mai?
De què?

Fumau? Quants de cigarros
al dia?

Beveu alcohol?

Preneu drogues? Quines?

¿Hay algún familiar suyo que
tenga o haya tenido cáncer | la
tensión alta | la tensión baja |
enfermedades cardíacas |
enfermedades hereditarias...?

¿Ha padecido alguna enferme-
dad grave? ¿Cuál? ¿Cuándo?

¿Ha sido operado/operada
alguna vez? ¿De qué?

¿Fuma? ¿Cuántos cigarrillos
al día?

¿Bebe alcohol?

¿Toma drogas? ¿Cuáles?

Teniu la tensió alta?
Sou diabètic/diabètica?
De què estau vacunat/vacunada?
Preneu cap medicament habitualment?
Duis audiòfon | lentilles?
Heu estat ingressat/ingressada recentment?
Sou al·lèrgic/al·lèrgica? A què?
Heu tingut cap infecció?
Heu estat als darrers mesos a cap regió tropical?
Us han fet mai una transfusió de sang?
Estau embarassada o creis que hi podríeu estar?

¿Tiene la tensión alta?
¿Es diabético/diabética?
¿De qué está vacunado/vacunada?
¿Toma algún medicamento habitualmente?
¿Lleva audífono | lentillas?
¿Ha estado ingresado/ingresada recientemente?
¿Es alérgico/alérgica? ¿A qué?
¿Ha tenido alguna infección?
¿Ha estado en los últimos meses en alguna región tropical?
¿Le han hecho alguna vez una transfusión de sangre?
¿Está embarazada o cree que podría estarlo?

EXPLORACIÓ FÍSICA

EXPLORACIÓN FÍSICA

Us faré una exploració.
Us prendré la tensió | la temperatura | el pols...
Us auscultaré.
Asseis-vos aquí, per favor.
Ajeis-vos.
Despullau-vos.
Incorporau-vos.

Voy a examinarlo/examinarla.
Voy a tomarle la tensión | la temperatura | el pulso...
Voy a auscultarlo/auscultarla.
Siéntese aquí, por favor.
Túmbese.
Desvístase.
Incorpórese.

Ja us podeu vestir.
No us mogueu.
Em podeu dir quan us fa mal?
Obriu la boca.
Treis la llengua.
Respirau profundament, per favor.
Podeu tossir, per favor?
Ara, aguantau la respiració.
Això us pot fer una mica de mal.
Això no fa mal.
Per favor, moveu el cap | la mà | el braç | la cama...

Ya puede vestirse.
No se mueva.
¿Me puede decir cuándo le duele?
Abra la boca.
Saque la lengua.
Respire profundamente, por favor.
¿Puede toser, por favor?
Ahora, aguante la respiración.
Esto le puede doler un poco.
Esto no duele.
Por favor, mueva la cabeza | la mano | el brazo | la pierna...

EXPLORACIÓ NEUROLÒGICA EXPLORACIÓN NEUROLÓGICA

Em podeu dir on sou ara?
Em podeu dir quin dia és avui?
Seguiu el dit amb la mirada.
Hi veis doble?
Hi sentiu bé?
Sentiu aquest renou?
Anau cap a la paret.
Caminau amb els ulls clucs.
Teniu mal de cap sovint?
Us heu acubat?

¿Me puede decir dónde está ahora?
¿Me puede decir qué día es hoy?
Siga mi dedo con la vista.
¿Ve doble?
¿Oye bien?
¿Oye este ruido?
Vaya hacia la pared.
Camine con los ojos cerrados.
¿Tiene dolor de cabeza a menudo?
¿Se ha desmayado?

PRESCRIPCIÓ

PRESCRIPCIÓN

Us hem de fer una anàlisi de sang | d'orina...

Us hem de curar la ferida.

Heu de quedar ingressat/ingressada.

Heu de quedar en observació.

Us hauríem de fer una radiografia | una ecografia...

Us hem d'operar.

Us hem de posar punts a la ferida.

Us hem d'enguixar.

Us hem d'embenar.

No teniu res roput.

Teniu una fractura | un esquinç.

Heu de fer repòs.

Heu de tornar dia ...

No podeu menjar res.

Us donarem l'alta.

Hauríeu de fer un control amb el vostre metge.

Hay que hacerle un análisis de sangre | de orina...

Le tenemos que curar la herida.

Tiene que quedar ingresado/ingresada.

Tiene que quedar en observación.

Hay que hacerle una radiografía | una ecografía...

Hay que operarlo/operarla.

Hay que ponerle puntos en la herida.

Hay que ponerle una escayola.

Hay que ponerle un vendaje.

No tiene nada roto.

Tiene una fractura | un esguince.

Tiene que hacer reposo.

Tiene que volver el día ...

No puede comer nada.

Le daremos el alta.

Tendría que hacer un control con su médico.

PRESCRIPCIÓ DE MEDICAMENTS

Heu de prendre ... pastilles |
comprimits cada ... hores.

Durant ... dies

Abans | Durant | Després de
les menjades

En dejú

Al matí | Al vespre

Abans d'anar a dormir

PRESCRIPCIÓN DE MEDICAMENTOS

Tiene que tomar ... pastillas |
comprimidos cada ... horas.

Durante ... días

Antes | durante | después de
las comidas

En ayunas

Por la mañana | por la noche

Antes de irse a dormir

PRESENTACIÓ DEL CAS CLÍNIC PRESENTACIÓN DEL CASO CLÍNICO

El/La pacient es troba perfec-
tament | bé | millor que ahir |
malament | pitjor que ahir...

El/La pacient té febre | mal...

El/La pacient està conscient |
inconscient...

El/la paciente está perfec-
tamente | bien | mejor que
ayer | mal | peor que ayer...

El/la paciente tiene fiebre | dolor...

El/la paciente está consciente |
inconsciente...

EQUIPAMENT I MATERIAL MÈDICS EQUIPAMIENTO Y MATERIAL MÉDICOS



agulla *f*



ambulància *f*



bena *f*



cadira de rodes *f*



catèter *m*



comptagotes *m*



crossa *f*



esparadrap *m*



farmaciola *f*



guant *m*



injecció *f*



iode *m*



llitera *f*



màscara *f*



nebulitzador *m*



orinal pla *m*



pinces *f pl*



raigs x *m pl*



sèrum *m*



termòmetre *m*



tireta *f*



xeringa *f*

SEMIOLOGIA I PROCESSOS PATOLÒGICS GENERALS

SEMIOLÓGIA Y PROCESOS PATOLÓGICOS GENERALES

acidesa *f* _____ acidez *f*

al·lèrgia *f* _____ alergia *f*

al·lucinació *f* _____ alucinación *f*

anèmia *f* _____ anemia *f*

angines *f pl* _____ anginas *f pl*

angoixa *f* _____ angustia *f*

anorèxia *f* _____ anorexia *f*

artrosi *f* _____ artrosis *f*

ascites *f* _____ ascitis *f*

astènia *f* _____ astenia *f*

avortament *m* _____ aborto *m*

buf *m* _____ soplo *m*

bulímia *f* _____ bulimia *f*

càncer *m* _____ càncer *m*

cataracta *f* _____ catarata *f*

còlera *m* _____ cólera *m*

còlic *m* _____ cólico *m*

constipat *m* _____ resfriado *m*

contusió *f* _____ contusión *f*
convulsió *f* _____ convulsión *f*
cremada *f* _____ quemadura *f*
depressió *f* _____ depresión *f*
desnutrició *f* _____ desnutrición *f*
diabetis *f* _____ diabetes *f*
disfàgia *f* _____ disfagia *f*
èczema *m* _____ eczema *m*
embòlia *f* _____ embolia *f*
epilèpsia *f* _____ epilepsia *f*
esquinc *m* _____ esguince *m*
estrès *m* _____ estrés *m*
fimosi *f* _____ fimosis *f*
fong *m* _____ hongo *m*
galteres *f pl* _____ paperas *f pl*
goll *m* _____ bocio *m*
grip *f* _____ gripe *f*
halitosi *f* _____ halitosis *f*
hemorràgia *f* _____ hemorragia *f*
hèrnia *f* _____ hernia *f*
hipertensió *f* _____ hipertensión *f*
hipoglucèmia *f* _____ hipoglucemia *f*
icterícia *f* _____ ictericia *f*
infart *m* _____ infarto *m*
infecció de... *f* _____ infección de... *f*
inflamació de... *f* _____ inflamación de... *f*

insuficiència cardíaca | insuficiencia cardíaca |
respiratòria | respiratoria |
renal *f* _____ renal *f*
intoxicació *f* _____ intoxicación *f*
leucèmia *f* _____ leucemia *f*
luxació *f* _____ luxación *f*
malària *f* _____ malaria *f*
metàstasi *f* _____ metástasis *f*
meteorisme *m* _____ meteorismo *m*
migranya *f* _____ migraña *f*
mort sobtada *f* _____ muerte súbita *f*
obesitat *f* _____ obesidad *f*
ofec *m* _____ ahogo *m*
osteoporosi *f* _____ osteoporosis *f*
paludisme *m* _____ paludismo *m*
paràlisi *f* _____ parálisis *f*
paraplègia *f* _____ paraplegia *f*
pneumònia *f* _____ neumonía *f*
psoriasi *f* _____ psoriasis *f*
quist *m* _____ quiste *m*
restrenyiment *m* _____ estreñimiento *m*
reumatisme *m* _____ reumatismo *m*
rubèola *f* _____ rubeola *f*
ruptura de _____ rotura de
ligaments *f* _____ ligamentos *f*
sida *f* _____ sida *m*

sordesa *f* _____ sordera *f*
 tètanus *m* _____ tétanos *m*
 torçada *f* _____ torcedura *f*
 torticoli *f* _____ tortícolis *f*
 traumatisme *m* _____ traumatismo *m*
 trombosi *f* _____ trombosis *f*

tuberculosi *f* _____ tuberculosis *f*
 urticària *f* _____ urticaria *f*
 varicel·la *f* _____ varicela *f*
 vertigen *m* _____ vértigo *m*
 vessament *m* _____ derrame *m*
 xarampió *m* _____ sarampión *m*

PROVES I INTERVENCIIONS ALS PACIENTS

PRUEBAS E INTERVENCIONES A LOS PACIENTES

anàlisi de sang *f* _____ análisis de sangre *m*
 biòpsia *f* _____ biopsia *f*
 cesària *f* _____ cesàrea *f*
 colonoscòpia *f* _____ colonoscopia *f*
 ecografia *f* _____ ecografía *f*
 endoscòpia *f* _____ endoscopia *f*
 escàner *m* _____ escáner *m*
 exploració *f* _____ exploración *f*
 gastroscòpia *f* _____ gastroscopia *f*
 laparoscòpia *f* _____ laparoscopia *f*
 mamografia *f* _____ mamografía *f*
 operació *f* _____ operación *f*
 prova cutània *f* _____ prueba cutánea *f*

prova d'esforç *f* _____ prueba de esfuerzo *f*
 punció *f* _____ punción *f*
 quimioteràpia *f* _____ quimioterapia *f*
 radiografia *f* _____ radiografía *f*
 radioteràpia *f* _____ radioterapia *f*
 raspament *m* _____ raspado *m*
 ressonància magnètica *f* _____ resonancia magnética *f*
 sondatge *m* _____ sondaje *m*
 tomografia *f* _____ tomografía *f*
 transfusió *f* _____ transfusión *f*
 trasplantament *m* _____ trasplante *m*

GENERAL

accident *m* _____ accidente *m*

addició *f* _____ adicción *f*

ajuda *f* _____ ayuda *f*

anestèsia *f* _____ anestesia *f*

bòfega *f* _____ ampolla *f*

bony *m* _____ bulto *m*

calfred *m* _____ escalofrió *m*

calrada *f* _____ sofoco *m*

cicatriu *f* _____ cicatriz *f*

circulació *f* _____ circulación *f*

congestió *f* _____ congestión *f*

desmai *m* _____ desmayo *m*

diagnòstic *m* _____ diagnóstico *m*

diòptria *f* _____ dioptría *f*

embaràs *m* _____ embarazo *m*

emergència *f* _____ emergencia *f*

espasme *m* _____ espasmo *m*

esternut *m* _____ estornudo *m*

febre *f* _____ fiebre *f*

femta *f* _____ heces *f pl*

ferida *f* _____ herida *f*

fiblada *f* _____ punzada *f*

guix *m* _____ yeso *m*

infermer *m* / _____ enfermero *m* /

infermera *f* _____ enfermera *f*

insomni *m* _____ insomnio *m*

malalt *m* / _____ enfermo *m* /

malalta *f* _____ enferma *f*

malaltia *f* _____ enfermedad *f*

maluc *m* _____ cadera *f*

marcapassos *m* _____ marcapasos *m*

mareig *m* _____ mareo *m*

medul·la *f* _____ médula *f*

melsa *f* _____ bazo *m*

menopausa *f* _____ menopausia *f*

metge *m* / _____ médico *m* /

metgessa *f* _____ médica *f*

naixement *m* _____ nacimiento *m*

nàusees *f pl* _____ náuseas *f pl*

nounat *m* / _____ neonato *m* /

nounada *f* _____ neonata *f*

pacient *m* / *f* _____ paciente *m* / *f*

pal·lidesa *f* _____ palidez *f*

píndola *f* _____ píldora *f*

recepta *f* _____ receta *f*

sala d'operacions *f* _____ quirófano *m*

sang *f* _____ sangre *f*

sedant *m* _____ sedante *m*

singlot *m* _____ hipo *m*

sobreesforç *m* _____ sobreesfuerzo *m*

sòl pelvià *m* _____ suelo pèlvico *m*

tractament *m* _____ tratamiento *m*

tremolor *m o f* _____ temblor *m*

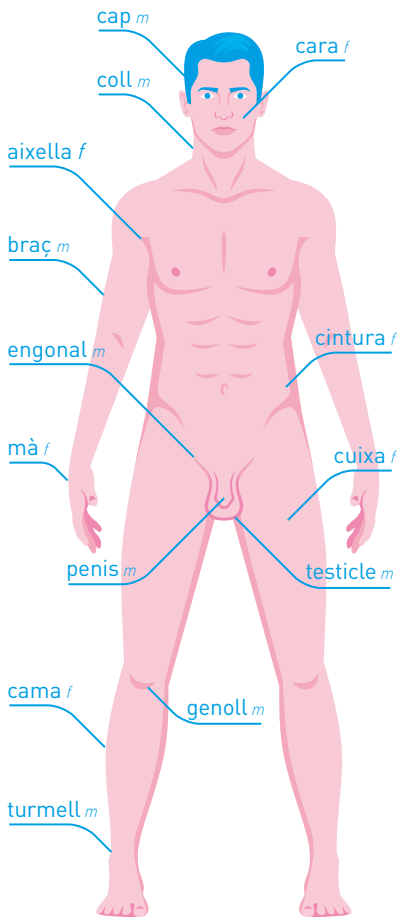
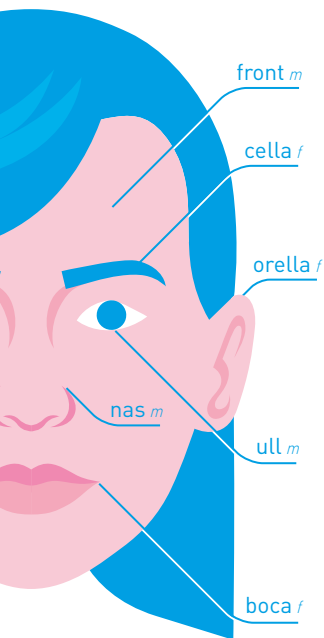
vòmit *m* _____ vómito *m*

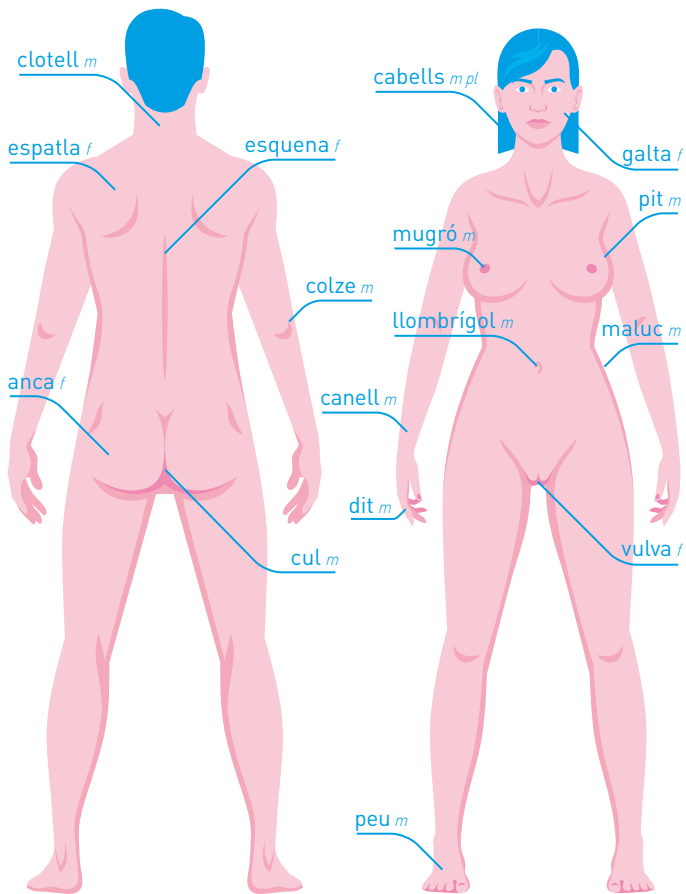
xarop *m* _____ jarabe *m*

zelador *m* / _____ celador *m* /

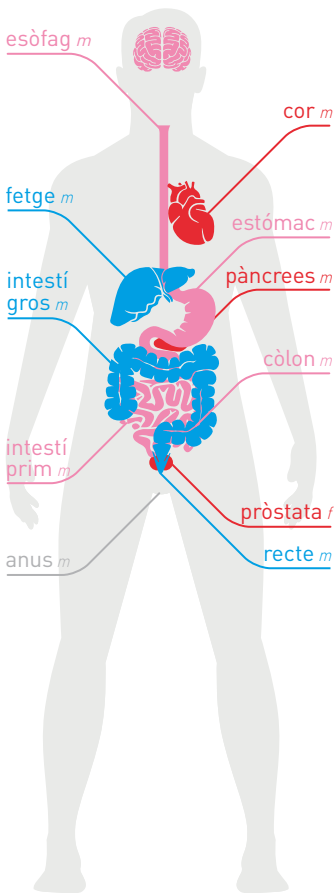
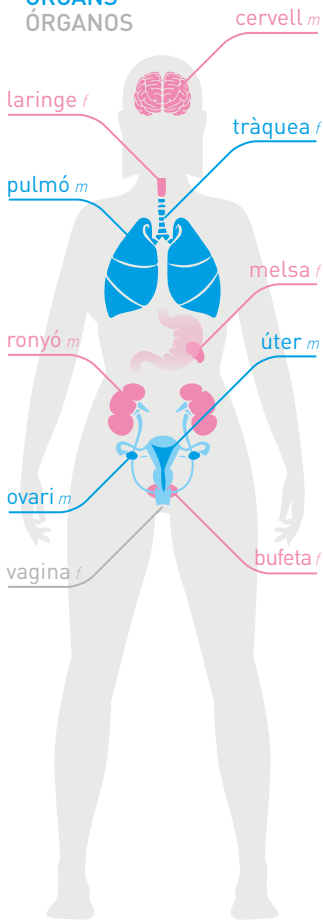
zeladora *f* _____ celadora *f*

PARTS DEL COS PARTES DEL CUERPO



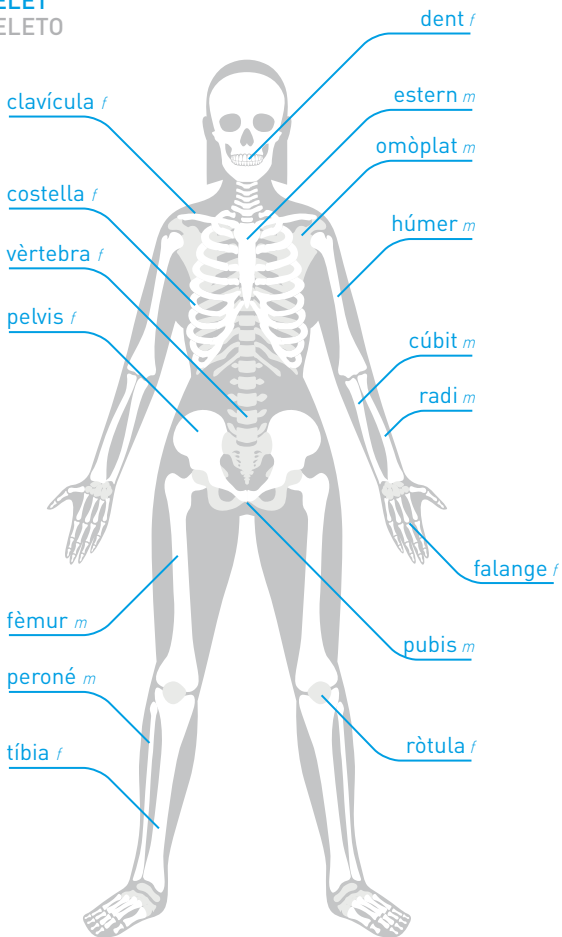


ÒRGANS ÓRGANOS



ESQUELET

ESQUELETO



Els termes que apareixen en la llista següent són d'ús popular tradicional, alguns d'ells dialectalismes, que convé tenir en compte a l'hora d'entendre millor els pacients.

Los términos que aparecen en la siguiente lista son de uso popular tradicional, algunos de ellos dialectalismos, que conviene tener en cuenta a la hora de entender mejor a los pacientes.

Noms populars (*nom estàndard*), castellà

Nombres populares (*nombre estándar*), castellano

agrura *f* (*acidesa*)

acidez *f*

alengar *v* (*respirar profundament*)

respirar *v*

aresta *f* (*acció de gargamellar*)

carraspeo *m*

borradura *f* (*erupció cutània de grans petits*)

sarpullido *m*

canó *m* (*faringe*)

faringe *f*

carnots *m pl* (*vegetacions adenoides*)

vegetaciones *f pl*

cucurutxa *f* (*tos ferina*)

tosferina *f*

esbraonament *m* (*adoloriment dels músculs per exercicis massa violents o intensos*)

agujetas *f pl*

escanyat *m* / **escanyada** *f* (*afònic / afònica*)

afónico *m* / afónica *f*

espinada *f* (*columna vertebral*)

columna vertebral *f*

formigueig *m* (*parestèsia*)

hormiguelo *m*

galindó *m* (*hà·lux valg*)

juanete *m*

garró *m* (*tendó d'Aquil·les*)

tendón de Aquiles *m*

gleva *f* (*coàgul*)

cuajarón *m*

guixa *f* (*llombrígol*)

ombligo *m*

mal alè *m* (*halitosi*)

halitosis *f*

medecina *f* (medicament)

medicamento *m*

moll *m* (medul·la òssia)

médula ósea *f*

morena *f* (hemorroide)

hemorroide *f*

mostela *f* (equimosi)

equimosis *f*

nineta *f* (pupil·la)

pupila *f*

oi *m* (náusees)

náuseas *f pl*

passa *f* (epidèmia)

epidemia *f*

pigota *f* (verola)

viruela *f*

pigota borda *f* (varicel·la)

varicela *f*

pols *m* (regió temporal)

sien *f*

prova *f* (termòmetre)

termómetro *m*

ronya *f* (sarna)

sarna *f*

rosa *f* (rubèola)

rubeola *f*

seda *f* (penelló, inflor de la pell

causada pel fred)

sabañón *m*

tendrum *m* (cartílag)

cartílago *m*

tisi *f* (tuberculosi)

tuberculosis *f*

trencadura *f* (hèrnia abdominal /

hèrnia inguinal)

hernia *f*

tossina *f* (tos)

tos *f*

uixol, urçol *m* (fol·liculitis de les

pestanyes)

orzuelo *m*

vèrtola *f* (gangli)

ganglio *m*

vèrtola *f* (hidroadenitis)

golondrino *m*

GUIA BÀSICA DE CONVERSA SANITÀRIA



G
O
I
B

INSTITUT ESTUDIS
BALEÀRICS

DIRECCIÓ GENERAL
POLÍTICA LINGÜÍSTICA

SERVEI SALUT
ILLES BALEARS

GT
Gabinet de
Terminologia